

JULIA DIDOKHA - JULIA DIDOKHA



Під час резиденції я працювала над дослідницьким проєктом, присвяченим впливу біт-поезії, що виникла у США в середині ХХ століття, на літературні процеси в інших країнах, зокрема в Європі. У центрі уваги були шотландський і польський контексти, зокрема творчість Тома Леонарда, Едвіна Морґана та Леопольда Тирманда. Важливим фокусом проєкту стала також обмежена присутність біт-поезії в українському перекладацькому полі, відтак дослідження цього поетичного жанру поєднувалося для мене з перекладацьким наміром осмислити потенціал цієї поезії для українського читача та спробувати перекласти її українською, зберігаючи автентичність ритму, інтонаційної свободи й перформативності оригіналу.

Пропонований твір

Outside the narrative, poems 1965-2009. Tom Leonard

Мови перекладу

Англійська -
українська

Дата резиденції

9 липня - 23 липня

Місце резиденції:

Замок на Воді,
Войновиці

Юлія Дідоха — перекладачка, учасниця перекладацької групи VERBaція, а також програмна кураторка Літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM (Україна).

Як програмна кураторка Юлія займається формуванням концепції літературно-перекладацького фестивалю та створенням його щорічної програми. Окрім кураторської діяльності, Юлія є перекладачкою і з 2013 року входить до складу української перекладацької групи VERBaція, що працює з художніми та мистецтвознавчими текстами і практикує метод колективного перекладу.

Organizator rezydencji:

JULIA DIDOKHA - JULIA DIDOKHA

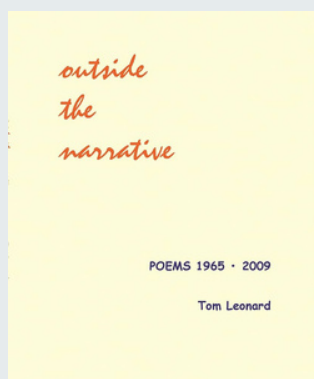
Зв'яжіться з
перекладачем за
адресою (e-mail)

julia.didokha@gmail.com

Дізнайтеся більше
про перекладача на
сторінці

archipelagos-eu.org

Анотація



У центрі дослідження перебувало розуміння біт-поезії не як замкненого американського канону, а як рухомого, транснаціонального явища. Особливу увагу я приділила тому, як у різних країнах біт-поезія ставала мовою опору домінантним наративам, способом артикуляції маргінального досвіду та інструментом критики політичної, соціальної й культурної влади.

У дослідницькій частині проекту я зосередилася на конкретних європейських кейсах, що дозволяють глибше простежити локальні трансформації біт-поетики, а саме значну увагу я приділила дослідженню розвитку біт-поезії у Шотландії та вивченню творчості Тома Леонарда.

Том Леонард — шотландський поет, письменник і критик. Найбільш відомий своєю поезією, написаною ґласвезьким діалектом. У своїй творчості він часто розмірковував про взаємозв'язок між мовою, соціальним класом і культурою. Його збірка «за межами наративу» є одним із ключових прикладів того, як мова в біт-поетиці перетворюється на простір політичного спротиву. Том Леонард послідовно виводить поезію за межі «панівного наративу», використовуючи шотландську англійську мову, щоб дати голос тим, кого культурні, медійні й класові наративи зазвичай маргіналізують чи змушують мовчати. Ці тексти викривають механізми влади, що приховуються за нейтральністю «правильної» мови, та наполягають на праві говорити з власного досвіду, навіть тоді, коли цей голос звучить якимось інакше.

Збірка «за межами наративу» — це поезія, що підважує уявлення про норму, авторитет і саму можливість бути почутим.

Про Archipelagos

Archipelagos має на меті розкрити розмаїття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної маловживаними мовами, а також поглиблюючи знання фахівців читацьких мереж.